

史地小叢書

古代拉斯夫文化

來 瑞 著
萬 良 炯 譯

問務印書館發行

來瑞著
萬良炯譯

史地
小叢書
古代斯拉夫文化

商務印書館發行

譯者序

本書是法國一位著名的語言文化學者所寫的。著者的略歷，已見於後面一篇小傳中，這兒無庸再說。這本書雖係一本小冊子，內容卻異常精采廣博，所講的都非普通所知曉的事實；因為著者既通曉多種語言文字，又遊歷過許多斯拉夫人所居的地方。其所論述，均以古代典籍所載及實際調查所得為根據。其中最有趣味的就是敘古代俄羅斯與希臘的外交關係，不但引人入勝，而且是研究古代俄羅斯歷史者的重要史料。其最後兩章，列舉今日德意志境內許多地名，敘明其斯拉夫語根原，藉以證明這些地名，都是從斯拉夫語演變而來；這些地方，從前都是斯拉夫人所居，如今都為日耳曼人所佔有。此種斯拉夫民族受日耳曼民族勢力影響的事實，大足發人深省。從這本小書中，我們卻可增長許多特殊的知識。因為如此，譯者特地將牠譯出來，介紹給國人看。

本書迻譯之時，承徐宗澤蘇繼贖兩先生不吝賜教，譯者異常感謝，特誌於此，以示不忘。

萬良炯二十五年八月一日於上海

路易來瑞先生小傳

路易來瑞先生 (M. Louis Leger) 於一八四三年一月十三日生於土魯斯 (Toulouse)。他於畢業路易勒格蘭公學 (Louis-le-Grand) 獲得文學士學位之後，便立刻確定了向着博士學位進行的方針。在一八六三年間，因波蘭人的暴動，他便對於東方的歐洲民族，甚為注意。他懂得波蘭語及俄羅斯語，並且曾在法蘭西學院 (Collège de France)，隨從已故的斯拉夫語教授亞歷山大柯志科 (Alexandre Chodzko) 先生學習斯拉夫語言。

一八六四年，路易來瑞先生乃作第一次的波希米亞旅行。

一八六六年，他爲了一部在一八六七年的展覽會的時際要出版的書須搜集材料，又旅行波希米亞。他那部書是由國際圖書館 (La Librairie Internationale) 出版的。過去事實的真相，捷克人 (Tchèques) 按波希米亞，摩拉維亞，及西勒西亞的斯拉夫夫人均稱捷克人，理應追還的所有，

經人們直言道出者，來瑞先生的書是第一次。維也納對於他那部書，以危害王朝的罪名起訴，布拉格（Prague）的朝廷，亦認爲是意圖爲大逆不道之舉。於是那部書就被各帝國沒收，而且加以禁止。

第二年，來瑞先生在蘇爾邦學校（Sorbonne）受文學博士試驗。他一篇法文的論文，題目叫做『西里爾與美多達』（Cyrille et Methode）——西里爾是一種原始字母的發明者，此種字母，爲奉希臘教的斯拉夫人所用，是俄羅斯字母的根源；美多達是斯拉夫的傳教士，是西里爾的兄弟——是研究斯拉夫人改宗基督教的情形。他那篇拉丁語的論文是對於一種有名的俄羅斯史籍名叫『納斯多史乘』（La Chronique dite de Nestor）一書的研究；這位青年學者，並因此把這部史書翻譯出來，於一八八四年刊行於世。

來瑞先生於二十五歲獲得文學博士學位之後，就在蘇爾邦學校擔任課事。在一八六九及一八七〇年間，他發表南方斯拉夫人的民智進化史及其語言的文法（L'Histoire Intellectuelle

et la Grammaire des Slaves Méridionaux）及捷克民族的政治史（L'Histoire Politique de

la Nation Tchèque)兩種作品，在一八七〇年的戰爭以後，來瑞先生又跑到布拉格從事編纂一種名叫『斯拉夫通信』(Correspondance Slave)的法文報紙。翌年，他又在俄國擔任一種科學上的任務。回到巴黎以後，於一八七三年，他又在東方語言學校(L'École des Langues Orientales)擔任斯拉夫語的補助課程。一八七四年，他又在基輔(Kiev)的考古學會(Congrès Archéologique)擔任職務。一八七六年，他便任東方語言學校的俄羅斯語教授。在這一門學問方面，他發表了些供初學入門者用的著作，流傳甚廣；這幾種著作，一種是再版俄語文法會通(Une Nouvelle Edition de la Grammaire Russe de Reitt mis au Courant)一種是俄羅斯文選(Une Chrestomathie Russe 俄文)一種是俄羅斯文學(Une Littérature Russe)還有一種，書名是『俄語字源』(Les Racines Russes)。一八八五年，法蘭西學院中那個好久無人承乏的斯拉夫語言文學講座，就由來瑞先生擔任，到現在他還擔任這個職務。從那時起，他在擔任講座的當中，便研究各種斯拉夫語言，並且陸續發表各種長篇的社會史政治史及文學史。來瑞先生，自一九〇〇年起就是法國國家學會(L'Institut)的會員。他曾與許多定期刊物，大百科全書(La Grande

Encyclopédie) 及拉魯斯(Larousse)合作，並且，除了上述幾種著作外，他還發表許多巨著，其中我們所知道的有：

(一) 俄羅斯人與斯拉夫人 (Russes et Slaves 共三大卷)

(二) 斯拉夫的世界 (Le Monde Slave 共兩大卷)

(三) 捷克人的文藝復興 (La Renaissance Tchèque)

(四) 俄羅斯史 (Histoire de la Russie)

(五) 俄羅斯文學 (La Littérature Russe)

(六) 奧地利亞匈牙利史 (Histoire de l'Autriche-Hongrie 第六版)

(七) 藝術之都時代的莫斯科與布拉格 (Moscou et Prague, dans la Série des Villes

d'Art)

(八) 日耳曼人與斯拉夫人的長期鬭爭 (Les Luttes Séculaires des Germains et des

Slaves)

及。

(九) 大斯拉夫主義與法國利益 (La Panslavisme et l'Intérêt Français 第二版) 等等。在他的著作中，他從沒有把純粹的科學，和政治效用及國家役務隔離，弄成彼此風馬牛不相及。

譯者按：這篇小傳，未署作者姓名，想係巴雅文庫 (Collection Payot) ——法國巴雅書局 (Payot et Cie) 發行，主編者是喬治巴都爾 (Georges Batault) 本書是其中的一種——的編者所作的。

目錄

第一章	原始斯拉夫人的土地——他們的近鄰——他們的向西移殖——他們的向南擴張——巴爾幹的集團——他們的擴張到現在俄羅斯的土地——原始斯拉夫人的普通性質——商業通路	一
第二章	個人生活——兒童時代——結婚情形	一〇
第三章	衛生——飲食——疾病	一六
第四章	服裝	二六
第五章	居處	二九
第六章	農事	三四
第七章	家族與部落	三七

第八章	戰爭	四四
第九章	海上生活	四九
第十章	政治組織	五二
第十一章	傳說上的君主	五五
第十二章	藝術	六七
第十三章	國際關係	七三
第十四章	宗教——神意——巫術	一〇〇
第十五章	葬禮——另一世界的生活	一一六
第十六章	德意志地方的斯拉夫基礎	一二二
第十七章	德意志地方的斯拉夫語名詞	一三二

古代斯拉夫文化

第一章

原始斯拉夫人的土地——他們的近鄰——他們的向西
移殖——他們的向南擴張——巴爾幹的集團——他們
的擴張到現在俄羅斯的土地——原始斯拉夫人的普通
性質——商業通路

原始斯拉夫人所居的地方，和他們現在所佔住者，範圍相差懸殊。他們現在擴張到——有時亦為其他種族所佔據的——由亞得里亞海 (Adriatique) 海岸到日本海岸的地面。他們的領域，按比較真確點的推測，在他們的歷史初期，最擴張的範圍，並不超過於歷史上著名的波蘭。其領域中，包括着維斯杜拉 (Vistule)，聶斯德 (Dniester)，波河 (Boug) 及聶伯等河流的優良谷地。現

在很著名的華沙 (Varsovie), 克拉哥維亞 (Cracovie), 芝涅哥夫 (Tchernigov) 及基輔 (Kiev) 等地方, 就替這個原始斯拉夫人的領域劃定了疆界; 所劃定的疆界, 在西部及東部方面, 面積略為狹小。

當然, 關於斯拉夫人現在發展的統計, 在這兒是不能述及, 只得請好奇的讀者去讀尼特拉先生 (M. Niederie) 的斯拉夫民族 (La Race Slave) 一書——阿爾甘書局 (Librairie Alcan) 發行, 第二版。那本書中的一張人種地圖, 足使我們明其分布的方向; 這兒我們只須記着斯拉夫人的總數, 今日已經超過二百萬。

原始的民族的居處, 是由喀爾巴阡山脈 (Karpates) 來劃定的。住在山的南面的是德拉司人 (Thraces), 住在山的西面的是日耳曼人 (Germanes), 住在山的北面的是波羅的人 (Baltes), 住在山的東面的是芬諾阿人 (Finois), 芬諾阿人, 因此占住廣漠無垠的俄羅斯土地全部; 住在山的東南面的是喜麥里亞人 (Cimmériens)。

在什麼時代斯拉夫人開始發動, 來到他們現在所居的區域, 確定的時期, 已不可考。當日耳曼

人，在第三及第四世紀，以覬覦西南方的土地，向西方及南方進行的時候，那些日耳曼人所要占有的區域，或已很安穩的爲斯拉夫人所占有，亦未可知。

斯拉夫人向那邊進行，是否遇着抵抗，並沒有一個見證來告訴我們。在第六世紀時，斯拉夫人已經在易北河 (Elbe) 及沙爾河 (Saale) 的沿岸樹立了他們的基礎。他們沿波希米亞 (Bohème) 及摩拉維亞 (Moravie) 前進，直到多瑙河 (Danube) 爲止。因此他們構成了四個民族團體，其中，只有三個，到現在還是很完整的存在着。這四個民族團體，第一是在維斯杜拉河流域的波蘭人，第二是在易北河及波羅的海沿海區域的波那伯人 (Polaber) 或波美拉尼亞人 (Poméranien)。這個『波』(Po)字，斯拉夫語就叫做『沿岸』(Po long de)，而『那伯』(labe)一語，就是德人所稱爲『易北』(Elbe)的一條河流的名稱。『摩阿』(More)一語，德文是『米阿』(Meer)，拉丁文是『美阿』(Mare)，就是斯拉夫人所指爲『海』的一字。這一個民族團體，到今日差不多完全日耳曼化了。著名的波美拉尼亞擲彈兵，其生活極爲俾斯麥 (Bismarck) 所推重，實際只是一種多少現在受點日耳曼化的斯拉夫人，一樣是簡單樸素的斯拉夫人。

還有，在奧得河 (Oder) 左方的支流沙爾河及波布爾河 (Bobur) 之間，住有蘇拉伯人 (Sorabes)，或稱塞爾比人 (Serbes 一作 Surbi)，這一種民族，我們不能把她和多瑙河區域的同種人混視爲一。我們要注意，在過去『波布爾』這個名稱，實只是我們的『比涯佛爾』 (Bievro) 一語。『波布爾』一語，日耳曼語稱爲『比伯爾』 (bibur)，在斯拉夫語就叫做海狸，而用以稱波布羅夫 (Bobrov)，波布羅華 (Bobrova)，波布羅意司克 (Bobrouisk) 等地名，稱各種斯拉夫的民族，亦用這個名詞。『比涯佛爾』是法文中的古語，與『波布爾』相同，亦可用以稱海狸。

第四個民族團體建立於波希米亞，摩拉維亞及斯羅發啓亞 (Slovaquie)，就是捷克斯拉夫族 (Tchéco-Slovaque)，這個民族，經過了多次變革之後，最後纔達到政治的統一。

斯拉夫人的向南發展，是有其特定的原因，並且是在一較爲遠久的時代，而不容易拿一種絕對的斷語來確定的。他們似乎沿着多瑙，提索 (Tisza) 及普魯斯 (Pruth) 等河的支流而行。從四五一年以來，他們已迫近君士坦丁堡了。

在八世紀時，塞爾比亞 (Serbie) —— 又作『Servie』，此名詞之通用譯名作『塞爾維亞』者，

即係依『Servie』一語音譯——保加利亞(Bulgarie)、馬其頓(Macedoine)的大部分及帖撒利(Thessalie)、伊比爾(Epire)等區域，已為斯拉夫人所占有，到現在他們還占有各該區域的土部。他們並且曾經越過伯羅奔尼撒(Peloponèse)，深入到拉哥尼亞(Laconie)。他們在這些希臘區域之中，既未嘗受土著人民的排斥，彼此之間，亦未嘗有種族上的混化。

他們又占有了地中海東部亞基卑爾(Archipel)的幾個島嶼，及小亞細亞(Asia Mineure)附近幾個村落。

在他方面，他們又深入於阿爾卑斯(Alpes)山的區域，在那兒他們又構成了兩個民族團體：其一是斯羅微尼人(Slovènes)，其二是克羅特人(Croates)；這克羅特民族，就方言上觀察，實與塞爾比人相混同。他們所以分成兩族，實緣於歷史的關係，尤其是因為宗教上的不同——克羅特人是信天主教的，塞爾比人是信正教(Orthodoxie)的。這就是這兩種民族之間，造成純粹人爲的區別的原因，亦就是我們希望他們這種界限，逐漸消除，或至少減輕其殊視程度的理由。

在摩拉瓦河(Morave)與黑海間的斯拉夫人，是組成了今日的一個特殊民族，在那兒他們

曾爲由西方來的芬諾阿人所侵略（在六七九年，）這就是保加利亞人（Bulgares）。這個好戰的民族，和拜占庭（Byzantin）帝國附近的斯拉夫人聯合，並聯合塞凡底西人（Saverlai），提摩藏納人（Timotchanes），斯摩里安人（Smolianes）及德拉哥維虛人（Dragovitches）等各種土著而組成了一個大集團。因此，東巴爾幹以外的斯拉夫人，如法蘭西人，俄羅斯人，就成了一個爲斯拉夫民族所不認識的民族，一個漸漸與他族同化的民族了。近來，當保加利亞人爲報復塞爾比人起見，與馬札兒人（Mogyars）及土耳其人締結同盟的時候，反抗三國協商（Triple Entente）者，就企圖利用這古代的保加利亞的原始民族及阿爾泰人（Altarques），並組織一個包括馬札兒人，土耳其人及保加利亞人的西部中亞細亞民族集團。照這樣看，德意志人必已重新告訴我們，這個我們法國國名所由來的法蘭克人（Francs）就是德意志人了。然而實際上，拿德意志人和我們祖先法蘭克人彼此的民族性來證明，現在的保加利亞人不能脫去斯拉夫文化的基礎，和我們法國人的不能脫離拉丁文化，恐怕是一樣。

保加利亞的早先的元首們所用的名稱，絕對與斯拉夫人的固有名稱不同；如同『克羅姆』

(Kroum)『阿摩他格』(Omortag)『蘇蘇摩爾』(Soursoumou)『阿羅婆加多』(Alobogatour)等。在他們左近的人們說保加利亞語，斯拉夫語，希臘語和早先的俄皇鄰近的人，用斯拉夫語與諾爾曼語，我國先前的君主們鄰近的人們用拉丁語及日耳曼語，正是相同。那些侵入者會很快的受着斯拉夫化。同樣，他們的語言亦是不旋踵而消滅，和日耳曼語消滅於我國，斯干的那維亞的瓦里格人(Varéguer Scandinaves)的俗語消滅於俄國，亦是一樣。

差不多在同一時代，原始的斯拉夫人亦向東移徙。他們是屬於所謂『安抵』(Antes)這個族團。他們起初占據從喀爾巴阡山到伊爾孟湖(Ilmen)之間的地方，其民族既互相仇視，且混亂無序，直到九世紀後期，原始的斯干的那維亞人來把他們組織起來為止。他們占住着好些大河的優良谷地，這些谷地，不但是必然會使他們居住，而且必然會引起他們向北冰洋，裏海及黑海移動。

斯拉夫人原來所住的區域，似乎完全是森林區域及卑溼區域。今日，在立陶宛(Lithuanie)，及皮耶拉維耶婁(Bielavieja)森林中，還有些這種人跡不到，日光照不着的鄉村呢！裏邊的樹木以松柏橡楓為最多。大概各種不同的斯拉夫語言中，同一的樹木總具同一的名稱，這些名稱，和我